

GOTTINGEN

Barbara

Bien sûr, ce n'est pas la Seine,
Ce n'est pas le bois de Vincennes,
Mais c'est bien joli tout de même,
A Göttingen, à Göttingen.

Pas de quais et pas de rengaines
Qui se lamentent et qui se traînent,
Mais l'amour y fleurit quand même,
A Göttingen, à Göttingen.

Ils savent mieux que nous, je pense,
L'histoire de nos rois de France,
Herman, Peter, Helga et Hans,
A Göttingen.

Et que personne ne s'offense,
Mais les contes de notre enfance,
"Il était une fois" commence
A Göttingen.

Bien sûr nous, nous avons la Seine
Et puis notre bois de Vincennes,
Mais Dieu que les roses sont belles
A Göttingen, à Göttingen.

Nous, nous avons nos matins blêmes
Et l'âme grise de Verlaine,
Eux c'est la mélancolie même,
A Göttingen, à Göttingen.

Quand ils ne savent rien nous dire,
Ils restent là à nous sourire
Mais nous les comprenons quand même,
Les enfants blonds de Göttingen.

Et tant pis pour ceux qui s'étonnent
Et que les autres me pardonnent,
Mais les enfants ce sont les mêmes,
A Paris ou à Göttingen.

O faites que jamais ne revienne
Le temps du sang et de la haine
Car il y a des gens que j'aime,
A Göttingen, à Göttingen.

Et lorsque sonnerait l'alarme,
S'il fallait reprendre les armes,
Mon cœur verserait une larme
Pour Göttingen, pour Göttingen.

ゲッティンゲン

対訳：Junko Higasa(2012.4.21 Sat.)

もちろん、セーヌはない、
ヴァンセンヌの森もない、
けれど同じように全く可憐さを持っている
ゲッティンゲンは、ゲッティンゲンは

河岸も聞き古された歌もない、
哀歌や歌い継がれる歌は、
けれど やはり愛が花開く
ゲッティンゲンでは、ゲッティンゲンでは

彼らは私たちのことを最も知っているとは思う
フランスの私たちの王の歴史を
ヘルマン、ペーター、ヘルガとハンス、
ゲッティンゲンの。

そして腹を立てる人は誰もいない
実に私の子供時代の物語が
「昔々」で始まる
ゲッティンゲンでは。

もちろん、私たちにはセーヌがある
そしてヴァンセンヌの森も
けれどバラが美しいのはこの上ない
ゲッティンゲンでは、ゲッティンゲンでは。

私たちは、私たちの青ざめた朝を持っている
そしてヴェルレーヌの灰色の魂も
彼らの憂鬱も同じ
ゲッティンゲンの、ゲッティンゲンの。

彼らが私たちの意味を何も知らない時、
私たちにはほほえむことが残っている
けれど私たちもやはり理解する
ゲッティンゲンの子供たちの金髪を。

驚いた人々には気の毒
私を許す別の人々
けれど子供たちは同じ、
パリでもゲッティンゲンでも

ああ 再び来てはならない
悲しみと憎しみの時代
私が好きな人達だから
ゲッティンゲンの、ゲッティンゲンの。

警報が鳴り響くときには
武器を再び取るときには
私の心は涙を流すでしょう
ゲッティンゲンのために、ゲッティンゲンのために。